

## Surah 24. An-Nur

Asad: people whom neither [worldly] commerce nor striving after gain<sup>57</sup> can divert from the remembrance of God, and from constancy in prayer, and from charity:<sup>58</sup> [people] who are filled with fear [at the thought] of the Day on which all hearts and eyes will be convulsed,

Malik: by such people whom neither business nor business profit can divert from the remembrance of Allah, nor from establishing Salah and nor from paying Zakah, for they fear the Day of Judgement when hearts will be overturned and eyes will be petrified,

Pickthall: Men whom neither merchandise nor sale beguileth from remembrance of Allah and constancy in prayer and paying to the poor their due; who fear a day when hearts and eyeballs will be overturned;

Yusuf Ali: By men whom neither traffic nor merchandise can divert from the Remembrance of Allah nor from regular Prayer nor from the practice of regular Charity: their (only) fear is for the Day when hearts and eyes will be transformed (in a world wholly new) <sup>3007 3008</sup>

Transliteration: Rijalun la tulheehim tijaratun wala bayAAun AAan thikri Allahi waiqami alssalati waeetai alzzakati yakhafoona yawman tataqallabu feehi alquloobu waalabsaru

Khatab:

by men<sup>1</sup> who are not distracted—either by buying or selling—from Allah's remembrance, or performing prayer, or paying alms-tax. They fear a Day when hearts and eyes will tremble,

### Author Comments

57 - Lit., "bargaining" or "selling" or "buying and selling" (bay') - a metonym for anything that might bring worldly gain.

58 - For this rendering of the term zakah, see surah {2}, note [34].

29510 -

See footnote for 7:46.

3007 - "Remembrance of Allah" is wider than Prayer: it includes silent contemplation, and active service of Allah and His creatures. The regular Prayers and regular Charity are the social acts performed through the organised community.

3008 - Some renderings suggest the effects of terror on the Day of Judgment. But here we are considering the case of the righteous, whose "fear" of Allah is akin to love and reverence and who (as the next verse shows) hope for the best reward from Allah. But the world they will meet will be a wholly changed world.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 24-Ayah 37*